

Jézus egyedül imádkozik

Jézus ezután egy Gecsemáné nevű helyre ment tanítványaival. Ott így szólt hozzájuk: „Ti üljete le itt, amíg én elmegyek imádkozni!” Pétert és Zebedeus két fiát azonban magával vitte. Szomorú és nyugtalan lett. Így szólt Péterhez és Zebedeus két fiához: „A szomorúságom olyan nagy, hogy majdnem belehalok. Maradjatok itt, és maradjatok ébren velem együtt!”

Majd kissé továbbment. Arccal a földre borult, és így imádkozott: „Atyám! Ha lehetséges, (hadd) ne kelljen kiinnom a szenvedésnek ezt a poharát! De ne azt tedd, amit én akarok, hanem azt, amit te akarsz!”

Ezután visszament a tanítványokhoz, és alva találta őket. Azt mondta Péternek: „Hát még egy órát sem tudtatok velem együtt ébren maradni? Maradjatok ébren és imádkozzatok, hogy ne essetek kísértésbe! Mert a lélek azt akarja tenni, ami jó, de a test gyenge.”

Ezután megint elment. Így imádkozott: „Atyám, ha nem lehetséges, hogy ez a pohár eltávozzon tőlem és ki kell innom, akkor legyen minden a te akaratod szerint!”

Amikor visszament hozzájuk, megint alva találta őket, mert nem tudták nyitva tartani a szemüket. Így aztán otthagyta őket, és újból elment. Harmadszor is ugyanazokkal a szavakkal imádkozott. Ezután odament a tanítványokhoz, és megkérdezte őket: „Még mindig alusztok és pihentek? Eljött az idő, amikor az Emberfiát bűnösök kezére adják. Keljete fel, és induljunk! Nézzétek, itt van, aki elárul engem!”

Egyszerű fordítás

Jézus imádkozik

Akkor elment velük Jézus egy helyre, amelyet Gecsemánénak hívtak, és így szólt tanítványaihoz: "Üljete le itt, amíg elmegyek, és amott imádkozom." Maga mellé vette Pétert és Zebedeus két fiát, azután szomorkodni és gyötrődni kezdett. Akkor így szólt hozzájuk: "Szomorú az én lelkem mindhalálig: maradjatok itt, és virrasszatok velem!" **Egy kissé továbbment, arcra borult, és így imádkozott: "Atyám, ha lehetséges, távozzék el tőlem ez a pohár; mindazáltal ne úgy legyen, ahogyan én akarom, hanem amint te."** Amikor visszament a tanítványokhoz, alva találta őket, és így szólt Péterhez: "Ennyire nem tudtatok virrasztani velem egy órát sem? Virrasszatok, és imádkozzatok, hogy kísértésbe ne essetek: a lélek ugyan kész, de a test erőtlén." **Másodszor is elment, és így imádkozott: "Atyám, ha nem távozhat el tőlem ez a pohár, hanem ki kell innom, legyen meg a te akaratod."** Amikor visszament, ismét alva találta őket, mert elnehezült a szemük. Otthagyta őket, újra elment, harmadszor is imádkozott ugyanazokkal a szavakkal. Azután visszatért a tanítványokhoz, és így szólt hozzájuk: "Aludjatok tovább és pihenjete! Íme, eljött az óra, és az Emberfia bűnösök kezébe adatik. Ébredjete, menjünk! Íme, közel van az, aki engem elárul."

Magyar Biblia Tanács fordítása

Isus Se roagă

Apoi Isus a mers cu ei într-un loc numit „Ghetsimani“ și le-a zis ucenicilor: „Rămâneți aici cât Eu Mă duc mai încolo să Mă rog.“ I-a luat cu El pe Petru și pe cei doi fii ai lui Zebedei. A început să Se întristeze și inima I s-a tulburat. Atunci le-a spus: „Sufletul Meu este cuprins de o tristețe de moarte. Stați aici și vegheați împreună cu Mine!“

A mers puțin mai înainte, a căzut la pământ și a început să Se roage, zicând: „Tată, dacă este cu putință, fie ca acest pahar al suferinței să treacă de la Mine! Totuși, făcă-se voia Ta, și nu a Mea.“

Întorcându-Se la ucenici, i-a găsit dormind. Și i-a zis lui Petru: „Așa deci, n-ați putut să vegheați cu Mine o oră? Vegheați și rugați-vă să aveți putere împotriva ispitei! Duhul vostru vrea să facă ce este drept, dar trupul e slab.“

A plecat încă o dată și S-a rugat, zicând: „Tată, dacă nu este cu putință ca acest pahar să treacă de la Mine fără să-l beau, făcă-se voia Ta!“

Isus a venit la ucenici și i-a găsit din nou dormind, pentru că nu puteau să-și țină ochii deschiși. Așa că i-a lăsat din nou și S-a rugat, pentru a treia oară, spunând aceleași cuvinte. Apoi S-a dus la ucenici și i-a întreat: „Încă mai dormiți și vă odihniți? Iată, a venit timpul ca Fiul omului să fie dat pe mâna păcătoșilor. Sculați-vă, să mergem! Iată, cel ce Mă va trăda este aici!“

<http://www.bibleleague.org/resources/bible-download/romanian-english-new-testament>

O Jézusî mánglá pé

O Jézusî gálátár ándék bár pékká barátonéncá. É bár kede bisoláh Gecsemáné. O Jézusî kode phéndáh:

- Bésén télé kátiká, mé zsi káj zsáptár té mángáv mán!

O Jézusî îngárdá pészá lé Péterá the lé Zebedeusákká don sávorá. O Jézusî szomoruvo the nyugtalano kárgyláh.

Kode phéndá léngä:

- Szo szomoruvon szom, majnem mérá. Ázsákárá má kátiká, the ásén oprá ustárdé máncá!

Ek cîrá máj dur gáláh, pékká fálkászá télé boruliszáláh pé phu the ásztárdá té mángél pé:

- Tete, té ástílá, káj té ná pijáv ávri kodo pohháro! De té ná áv káde szár szo mé kámáv, hanem szár szo tu kámé.

Pálpálé gáláh ké pékká trin barátore. Zsi káj o Jézusî mángélá pé, von szutétár. O Jézusî kode phéndá lé Péterákká:

- Csi jég császo ná zsánglán té ásén oprá ustárdé máncá? Ná szovén, mángän tumél! Lén számá the mángän tumén, káj té ná kámén té kérénsungálél! Kámén káj té ásén vustádé, de csi szán dusztul zîrálé.

O Jézusî pálé gálátár léndár the mánglá pé.

- Tete! Té trubulá té piáv kodo pohháro, akkor té áel káde szár szo tu kámé.

Káná pálpálé gálá ké pékká barátore, kolá szovéná, ké csi zsendé oprá té ásén vustárdé.

Inká jokhár gálá pálpálé té mángál pé. Pále kode pálpálé gálá ké pékká barátore the phéndá léngé:

- Szovén máj dur the pihenén! Ákáná ávilá é vreme. Álá té phénén mán ávri. Vustén oprá té zsá! Dikhän, kátikáj koda kon ávri álá té phénél mán.

Gábor cigány fordítás

Question 1: On this drawing Jesus is praying on his knees. In which ways can you pray? Name at least 3 ways.

Question 2: Do you pray? To whom do you pray?

Question 3: Jesus is praying to God. What would you ask God?

Question 4: In which language did Jesus pray to God? In which language do you read this prayer? How is that possible?

Question 5: In which language do you pray? Why can God hear you in your language?

Question 6: Do you see similarities between these verses? What kind of words do you recognize? What's the meaning of this verse?

Egy kissé továbbment, arcra borult, és így imádkozott: "Atyám, ha lehetséges, távozzék el tőlem ez a pohár; mindazáltal ne úgy legyen, ahogyan én akarom, hanem amint te."

A mers puțin mai înainte, a căzut la pământ și a început să Se roage, zicând: „Tată, dacă este cu putință, fie ca acest pahar al suferinței să treacă de la Mine! Totuși, făcă-se voia Ta, și nu a Mea.“

O Jézus! pále gálátár léndár the mánglá pé.

- Tete! Té trubulá té piáv kodo pohháro, akkor te áel káde szár szo tu kámé.